

QUE VER EN MELIDE?

WHAT IS THERE TO VISIT IN MELIDE?

1. PRAZA DAS COLES
2. OBRA PIA DE SAN ANTONIO
3. HOSPITAL PEREGRINOS
4. CONVENTO SANCTI SPIRITUS (IGLESIA PARROQUIAL)
5. FUENTE DOS CATRO CANOS
6. CRUCEIRO DE SAN ROQUE
7. CAPILLA DE SAN ROQUE
8. CAPILLA DEL CARMEN



7



5



6



4



3

2



1



RUA PRINCIPAL

ALBERGUE
O Candil



USTED ESTÁ AQUI



8

ALBERGUE
O Candil
Hostel with charm



PRAZA DAS COLES

- 1** Es la plaza más antigua del pueblo y núcleo del Melide Medieval. Originariamente se denominó praza do azougue; recibió varios nombres a lo largo de su historia: Praza do Pan, Praza da Constitución (de Cádiz) y actualmente Praza das Coles. En ella estuvo situada la picota de la justicia desde el siglo XVI hasta el siglo XIX.



“PRAZA DAS COLES” (COLES SQUARE)

It is the most antique square of the town in the medieval Melide.

It was originally denominated “Praza do azougue”, it had several names along the history: “Praza do Pan”, “Praza da Constitución (of Cádiz)” and, at present “Praza das coles”.

The pillory of the justice was located in this square from the 16th century until the 19th century.

LA “PLACE DAS COLES”

Elle est la plus ancienne place de la ville et aussi le noyau urbain du Melide Médiéval.

Originnairement il a été dénommé Place « do azougue » ; elle a reçu différents noms tout au long de l’histoire : Place « do pan », Place « da Constitución (de Cádiz) » et, actuellement, Place « das coles ».

À cette place a été située le pilori de la justice depuis le 16ème siècle jusqu’au 19ème siècle.

PIAZZA DEI CAVOLI

È la piazza più antica di questo comune e rappresenta il centro della Melide Medievale.

Originariamente, venne denominata Piazza del Mercato; poi, cambiò nome durante tutta la sua storia: Piazza del Pane, Piazza della Costituzione (di Cadiz), fino ad arrivare al suo nome attuale, Piazza dei Cavoli.

In essa fu ubicata la gogna della giustizia dal XVI al XIX secolo.



OBRA PÍA DE SAN ANTÓN

2 Edificio mandado construir en el año 1671 por el arzobispo Don Mateo Segade Bugueiro como una escuela para la enseñanza de niños pobres. Cuenta con dos zonas muy diferenciadas: la capilla y la parte de residencia. En la capilla sobresalen los dos cenotafios del fundador y de su sobrino. La parte de la residencia alberga desde el año 1860 las dependencias municipales.



PIOUS WORK OF SAINT ANTÓN

This building was ordered to be built in 1671 by the archbishop Sir Mateo Segade Bugueiro, it was meant to be a school for poor children.

There are two defined areas: the chapel and the residence.

In the chapel it stands out the cenotaphs of its founder and his nephew.

The part of the residence holds the municipal facilities since 1860.

L'ŒUVRE PIEUSE DE SAINT ANTON

Ce bâtiment a été commandé pour construire dans l'année 1671 par l'archevêque Monsieur Mateo Segade Bugueiro, comme école pour enseigner aux enfants pauvres.

Il a deux espaces très bien définies : la chapelle et la partie de la résidence.

Dans la chapelle il ressorte deux cénotaphes du fondateur et de son neveu.

La parte de la résidence accueille les dépendances municipales depuis l'année 1860.

OPERA PIA DI SANT'ANTONIO

Edificio che è stato fatto costruire nel 1671 dall'arcivescovo Don Mateo Segade Bugueiro e che sarebbe servito come scuola per l'insegnamento a bambini poveri.

È composto da due zone che si differenziano nettamente: la cappella e la parte della residenza. Nella cappella emergono i due cenotafi, rispettivamente del fondatore e di suo nipote. La parte della residenza accoglie, dal 1860, le dipendenze municipali.



HOSPITAL DE PEREGRINOS *(Del Convento de Sancti Spiritus)*

3

Data del año 1375. Concebido por orden de los donantes de los terrenos para construcción del convento de Sancti Spiritus para la atención de pobres y peregrinos. En el año 1502 Sancho Sánchez de Ulloa promueve una segunda edificación del hospital de peregrinos.

Conservamos la fachada de estilo gótico y dos escudos de Ulloa y Castro datados en el siglo XVI.

Este antiguo hospital de peregrinos es uno de los dos que tuvo Melide; del otro, conocido como hospital de San Pedro (siglo XIII) sólo tenemos referencias documentales.

Desde el año 2001 es la sede del Museo da Terra de Melide.

PILGRIM HOSPITAL (From the convent of Sancti Spiritus)

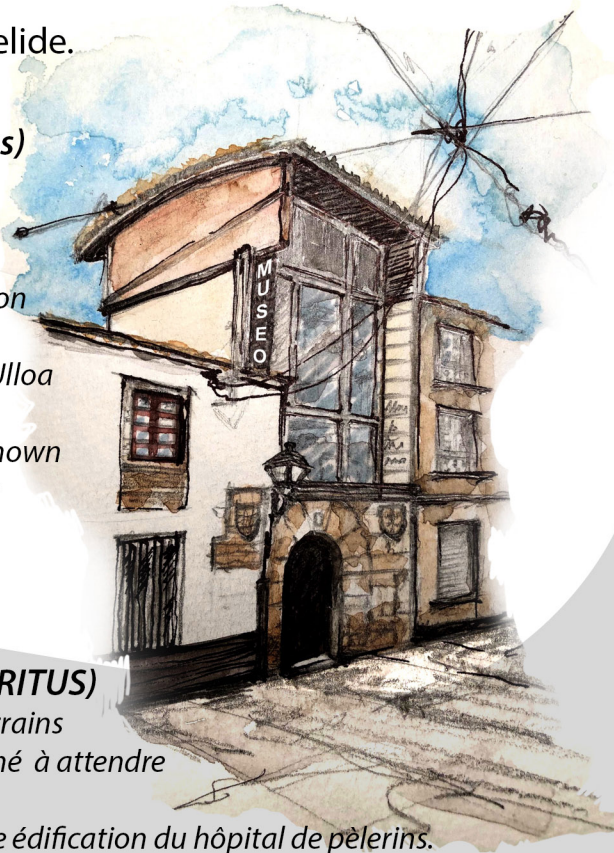
It dates from 1375. It was constructed by order of the people who donate the grounds to build the convent of Sancti Spiritus, which was addressed to take care of poor people and pilgrims.

In 1502 Sancho Sánchez of Ulloa drove forward a second edification of this hospital.

It is preserved the gothic façade, along with two coats of arms of Ulloa and Castro, dated from the 16th century.

In the past, Melide had two pilgrim hospitals, the other one was known as "Saint Pedro hospital" (13th century), about which we just have references in document archives.

The Museum of Terra de Melide is located here since 2001.



L' HOPITAL DE PELERINS (DU COUVENT DE SANCTI SPIRITUS)

Il date de l'année 1375. Il a été crée par ordre des donateurs des terrains pour la construction du couvent de Sancti Spiritus, que a été destiné à attendre des pauvres et des pèlerins.

Dans l'année 1502 Sancho Sánchez de Ulloa a promu une seconde édification du hôpital de pèlerins.

Il a été conservé la façade de style gotique et deux blasons de Ulloa et Castro datés du 16ème siècle.

Cet ancien hôpital de pèlerins c'est l'un de deux qu'existait à Melide ; á propos de l'autre, connu sous le nom de « hôpital de Saint Pierre » (18ème siècle) nous avons seulement que des références documentaires.

Depuis l'année 2001 il est le siège du Musée de la « Terra de Melide ».

ASILO DEI PELLEGRINI (del Convento del Sancti Spiritus)

Risale al 1375

Fortemente voluto da coloro che donarono i propri terreni perché venisse costruito lì il convento del Sancti Spiritus. Obiettivo di questo asilo era l'attenzione ai poveri e ai pellegrini. Nel 1502 Sancho Sánchez de Ulloa promuove una seconda edificazione dell'asilo dei pellegrini.

Oggi conserviamo la facciata in stile gotico e due stemmi delle famiglie Ulloa e Castro risalenti al XVI secolo.

ALB *Questo antico asilo è uno dei due presenti a Melide; per quanto riguarda l'altro, conosciuto come asilo di San Pietro (XIII secolo) sono rimasti solamente riferimenti scritti.*

Dal 2001 è la sede del Museo della Terra di Melide.



IGLESIA PARROQUIAL

4

Finales del siglo XIV: La tercera orden franciscana construye la iglesia y el convento de Sancti Spiritus.

Finales del siglo XV: Se promueve una ampliación del convento de Sancti Spiritus con materiales procedentes del antiguo "castelo" demolido entre los años 1467 y 1469.

Finales del siglo XVIII: Se amplía la nave del convento de Sancti Spiritus y se destruye la nave gótica de finales del siglo XV. Se edifica la torre actual que tiene una altura de 40 metros. En el año 1835 la comunidad religiosa abandona el convento debido a la desamortización de Mendizabal y en el año 1842 la iglesia conventual se convierte en iglesia parroquial.

Destacamos en esta iglesia la capilla mayor, con bóveda nervada en estrella, los dos cenotafios en estilo gótico isabelino y el retablo principal realizado en el año 1690 de estilo barroco .

PARISH CHURCH

End of the 14th century: The third Franciscan order built the church and the convent of Sancti Spiritus. End of the 15th century: An enlargement of the convent of Sancti Spiritus was promoted, using materials from the old castle demolished between 1467 and 1469. End of the 18th century: The nave of the convent of Sancti Spiritus was enlarged and the Gothic nave from the 15th century was destroyed. The actual tower was built, which is 40 metres height. In 1835 the religious community abandoned the convent due to the ecclesiastical confiscation of Mendizabal and, in 1842 the conventual church became parish church. The elements to be highlighted in this church are the main chapel, with ribbed vault in star, two Gothic Isabeline cenotaphs and the baroque main altarpiece, built in 1690.

L'ÉGLISE PAROISSIALE

À la fin du 14ème siècle : Le troisième ordre franciscain a construit l'église et le couvent du Sancti Spiritus. À la fin du 15ème siècle : Un élargissement du couvent du Sancti Spiritus a été promu avec des matériels provenant de l'antique château démoli entre 1467 et 1469. À la fin du 18ème : La nef principale du couvent de Sancti Spiritus est agrandie et la nef gothique de la fin du 15ème siècle a été détruite. La tour actuelle, de 40 mètres de hauteur, est édifiée. Dans l'année 1835 la communauté religieuse a quitté le couvent à cause du désamortissement de Mendizabal et, dans l'année 1842 l'église conventuelle est convertie en église paroissial. Il faut remarquer dans cette église la grande chapelle, la voûte nervuré en étoile, les deux cénotaphes gothiques élisabéthaines et le retable principal de style baroque, faite dans l'année 1690.

CHIESA PARROCCHIALE

Fine XIV secolo: Il terzo ordine francescano costruisce la chiesa ed il convento del Sancti Spiritus.

Fine XV secolo: Viene realizzato un ampliamento del convento del Sancti Spiritus usando dei materiali provenienti dall'antico "castello" demolito tra il 1467 e il 1469. Fine XVIII secolo: Viene ampliata la nave del convento del Sancti Spiritus e, contemporaneamente, viene distrutta la nave gotica risalente alla fine del XV secolo. Viene edificata l'attuale torre di circa 40 metri d'altezza. Nel 1835 la Comunità religiosa abbandona il convento a causa della confisca di Mendizabal e nel 1842 la chiesa conventuale diventa chiesa parrocchiale. Di questa chiesa mettiamo in risalto la cappella maggiore, con volta nervata a stella, i due cenotafi in stile gotico isabellino e la pala d'altare principale realizzata nel 1690 in stile barocco.



FUENTE "DOS CATRO CANOS"

5

Fuente barroca del siglo XVIII.

Se instala en este emplazamiento en el año 1889 cuando se crean las primeras fuentes urbanas públicas en detrimento de pozos públicos y privados y de fuentes situadas fuera de la villa.

Se cree que puede provenir de uno de los claustros del monasterio de Sobrado dos Monxes tras su desamortización en el año 1836.

DOS CATRO CANOS" FOUNTAIN.

Baroque fountain from the 18th century.

It was installed in this place in 1889, when the first urban fountains were created, detrimental to public and private wells located out of the town.

It is thought to come from one of the cloisters of Sobrado dos Monxes monastery, after its ecclesiastical confiscation in 1836.



LA FONTAINE « DOS CATRO CANOS »

Fontaine baroque du 18ème siècle.

Elle a été installée à cet endroit dans l'année 1889, quand les premières fontaines urbaines publiques sont créées, au détriment des puits privés et des fontaines situées à l'extérieur de la ville.

On croit qu'elle peut provenir d'un des cloîtres du monastère de Sobrado dos Monxes, après son désamortissement.

FONTANA "DOS CATROS CANOS"

Fontana barocca del XVIII secolo.

Viene situata dove si trova attualmente nel 1889 quando vennero costruite le prime fontane urbane pubbliche a scapito dei pozzi pubblici e privati nonché delle fontane che si trovavano fuori del centro urbano.

Si ritiene che possa provenire da uno dei chiostrì del monastero di "Sobrado dos Monxes" a seguito della confisca del 1836.



ALBERGUE

O Candil

Hostel with charm

CRUCEIRO DE SAN ROQUE

Data del siglo XIV. Está considerado el más antiguo de Galicia. Lo único que conservamos es la cruz que representa a Cristo en majestad en su anverso. En el reverso observamos un calvario en el que aparece Cristo junto a la virgen, San Juan y una figura que podría ser la Magdalena.

Se cree que este cruceiro proviene del convento de Sancti Spiritus.

SAN ROQUE STONE CROSS

It dates from the 14th century and it is considered the most antique of Galicia. The only preserved part is the Christ in majesty on the obverse. On the reverse, there is a calvary with Jesus Christ and the Virgin, Saint John and another figure, which could be Mary Magdalene.

This stone cross is thought to come from the convent of Sancti Spiritus.



LA CROIX DE PIERRE DE SAINT ROQUE

Il date du 14ème siècle. Elle est considéré la plus ancienne de Galice. La seule chose qu'ai été conservée est la Croix que représente Christ en majesté sur l'avvers. Sur le revers on peut observer un calvaire où ils apparaissent Christ et la Vierge, Saint Jean et une silhouette que pourrais être la Madeleine.

On croit que cette Croix de pierre provienne du convent de Sancti Spiritus.

"CRUCEIRO" DI SAN ROQUE

Questo crocifisso in pietra risale al XV secolo. È considerato il più antico della Galizia. L'unica parte che si conserva ancora è la croce che rappresenta Cristo in maestà nella parte anteriore, mentre nella parte posteriore si può osservare un calvario in cui appare Cristo insieme alla Vergine, a San Giovanni e un'altra figura che potrebbe essere la Maddalena.

Si ritiene che questo cruceiro provenga dal convento del Sancti Spiritus.



CAPILLA DE SAN ROQUE

7 Edificada en el año 1949 con materiales procedentes de las iglesias derribadas de San Pedro (que fué iglesia parroquial hasta el año 1842) y de San Roque. Destaca la portada románica que se recuperó íntegramente de la iglesia de San Pedro. Vemos en ella la representación de siete conchas de vieira, lo que delata la vinculación de la antigua iglesia con el Camino de Santiago. En el interior de esta capilla hay tres enterramientos de personajes del Melide del siglo XV y un retablo neoclásico con la imagen de San Roque.

SAN ROQUE CHAPEL

It was built in 1949 with materials from the demolished churches of Saint Pedro (parish church until 1842) and Saint Roque. It can be remarked the roman façade, completely recovered from Saint Pedro church. It is outstanding the representation of seven "vieiras" (scallop shells), which links the old church with the Camino de Santiago. In the interior of this chapel there are three burial sites of well-known persons of Melide in the 15th century and, a neoclassic altarpiece with the image of Saint Roque.



LA CHAPELLE DE SAINT ROQUE

Elle a été édifíée dans l'année 1949 avec des matérielles provenant des églises démolies de Saint Pierre (que a été église paroissial jusqu'au année 1842) et de Saint Roque. Il faut remarquer l'entrée romane qu'a été récupérée entièrement de l'église de Saint Pierre. On peut mettre l'accent sur la représentation de sept coquilles de Saint-Jacques, lequel indique le lien de l'ancienne église avec le chemin de Saint-Jacques. Dans l'intérieur de cette chapelle il y a trois sépultures de personnalités de Melide du 15ème siècle et un retable néoclassique avec l'image de Saint Roque.

CAPPELLA DI SAN ROQUE

Edificata nel 1949 con materiali provenienti dalle chiese distrutte di San Pietro (che, tra l'altro, fu chiesa parrocchiale fino al 1842) e di San Roque. Risalta il portale romanico che venne recuperato interamente dalla chiesa di San Pietro. Su di esso spicca la rappresentazione di sette conchiglie di capesante, prova di un vincolo dell'antica chiesa con il Cammino di Santiago. All'interno della cappella, si trovano tre sepolture di personaggi della Melide del XV secolo e una pala d'altare neoclassica con l'immagine di San Roque.



CAPILLA DEL CARMEN

Edificada en el año 1741 en estilo barroco compostelano. Destaca en su exterior la fachada occidental que actúa como puerta principal. Sobre ella observamos un frontón triangular partido que en el centro, en una hornacina, muestra a la virgen del Carmen con el niño en sus brazos.

En su interior señalamos el retablo de estilo barroco dispuesto en tres calles; en la central vemos a la virgen del Carmen.

CARMEN CHAPEL

It was built in 1741 in a Compostela baroque style. It stands out the western façade in the exterior, serving as main entrance. It can be observed over it a triangular gable split in the middle, in a niche, which shows the Virgin of Carmen with the Holy child on her arms. In the interior, it is considered outstanding the baroque altarpiece disposed in three aisles; in the central aisle we can see the Virgin of Carmen.



LA CHAPELLE DU CARMEN

Elle a été édifíée dans l'année 1741 en style baroque de Saint- Jacques de Compostelle. On peut remarquer dans l'extérieur sa façade occidentale, laquelle remplit la fonction de porte principale. Sur cette façade on peut observer un fronton triangulaire divisé, dans une niche, au milieu de ce fronton, il montre la Vierge du Carmen avec l'Enfant Jésus dans les bras. Dans l'intérieur il faut souligner le retable de style baroque disposé en trois couloirs, dans le couloir central on peut voir la Vierge du Carmen.

CAPPELLA DEL CARMINE

Costruita nel 1741 in stile barocco compostellano. Al suo interno risalta la facciata occidentale che viene usata come porta principale. Su di essa osserviamo un frontone di forma triangolare spezzato che al centro, in una nicchia, mostra la Vergine del Carmine con in braccio il bambino. Al suo interno ci soffermiamo sulla pala d'altare in stile barocco collocata in tre diramazioni: in quella centrale vediamo la Vergine del Carmine.

